

Recibido / Received: 26/07/2024

Aceptado / Accepted: 11/11/2024

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.ne8.09>

Para citar este artículo / To cite this article:

HERNÁNDEZ GARCÍA, Valeria & María Luisa RODRÍGUEZ MUÑOZ. (2025) “Las *Terms of Service* de Airbnb y el *Plain Language movement*: hacia una traducción intralingüística diafásica de las expresiones multipalabra.” En: Álvarez Jurado, Manuela & Francisco Luque Janodet (eds.) 2025. *La traducción del discurso turístico: desafíos actuales y emergentes / The translation of tourism discourse: current and emerging challenges*. MonTI Special Issue 8, pp. 251-285.

LAS TERMS OF SERVICE DE AIRBNB Y EL PLAIN LANGUAGE MOVEMENT: HACIA UNA TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA DIAFÁSICA DE LAS EXPRESIONES MULTIPALABRA

AIRBNB’S TERMS OF SERVICE AND PLAIN LANGUAGE MOVEMENT: TOWARDS A DIAPHASIC INTRALINGUAL TRANSLATION OF MULTI-WORD UNITS

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA

l32hegav@uco.es

Universidad de Córdoba

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ

lr1romum@uco.es

Universidad de Córdoba

Resumen

Habida cuenta del gran impacto que ejercen las plataformas colaborativas en el mercado turístico, este trabajo persigue ofrecer una traducción intralingüística diafásica de las *Terms of Service* de Airbnb, según el *Plain Language movement*, para facilitar su comprensión a los usuarios viajeros. En concreto, el presente artículo se centra en la simplificación de tres rasgos léxicos multipalabra: los verbos frasales, las preposiciones complejas, y los binomios y los trinomios sinónimos o cuasisinónimos de extrema especificidad. La extracción automática de datos se llevó a cabo a partir del tipo de consulta CQL y la función “N-gramas” de Sketch Engine, lo cual se



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

complementó con un cribado manual. En total, se analizaron y simplificaron 64 elementos, entre los que predominaban las preposiciones complejas. La estrategia de *Plain English* más recurrente fue la sustitución de expresiones multipalabra por unidades monopalabra de la lengua estándar.

Palabras clave: Airbnb. *Terms of Service*; Traducción intralingüística diafásica; *Plain Language movement*; Expresiones léxicas multipalabra.

Abstract

Given the great impact that collaborative housing platforms have on the tourism market, this paper aims to offer a diaphasic intralingual translation of the Terms of Service of Airbnb, according to the Plain Language movement, in order to facilitate its understanding for its travelling users. Specifically, this article focuses on the simplification of three multi-word lexical features: phrasal verbs, complex prepositions, and synonymous or quasi synonymous and extremely specific binomials and trinomials. Automatic data extraction was carried out with the CQL query type and the “N-grams” function of Sketch Engine, which was complemented by a manual sorting. In total, 64 items were analysed and simplified, amongst which complex prepositions prevailed. The most recurrent Plain English strategy was the substitution of multi-word expressions for single-word standard language units.

Keywords: Airbnb. *Terms of Service*; Diaphasic intralingual translation; Plain Language movement; Multi-word lexical units.

1. Introducción

El continuo avance tecnológico, la creciente conciencia medioambiental y las persistentes crisis económicas de las sociedades contemporáneas están propiciando la aparición de nuevos modelos de consumo en el sector del turismo, cuyas bases se asientan, en su mayoría, en la “economía colaborativa” o *collaborative economy* (Silva & de Azevedo Barbosa 2020: 710). Este concepto carece de un marco claramente definido a causa de las innovadoras y heterogéneas formas económicas que abarca, las cuales han recibido multitud de denominaciones, como “economía *peer-to-peer*” o *peer-to-peer economy*, “economía compartida” o *sharing economy*, “consumo colaborativo” o *collaborative consumption*, “economía del acceso” o *access economy*, y “economía de plataforma” o *platform economy* (Morales Sánchez 2023: 420). No obstante, de acuerdo con la Comisión Europea (2016: 3), la noción de

“economía colaborativa” alude principalmente a modelos de negocio que se valen de plataformas cooperativas para ofertar actividades, de modo que tales sitios webs constituyen un mercado abierto para el uso temporal de productos o servicios proporcionados normalmente por personas físicas. Esta economía comprende tres tipos de agentes, a saber: los prestadores de servicios, los usuarios de dichos servicios y los intermediarios.

Un claro ejemplo de la última categoría de agentes referida es Airbnb, plataforma virtual fundada en 2007 que, en la actualidad, está integrada por más de 5 millones de *hosts* o “anfitriones” que han compartido sus estancias con más de 1500 millones de *guests* o “huéspedes” en, prácticamente, todos los países del globo (Airbnb 2023). Dicho portal goza de amplia difusión entre los turistas, ya que, cada día, los anfitriones ofrecen alojamientos y experiencias únicas que les permiten a estos descubrir otras comunidades de manera más auténtica (Airbnb 2023). Tal éxito ha despertado el interés de investigadores pertenecientes a disciplinas tan diversas como, verbigracia, la economía, el turismo, el derecho y la lingüística. Por lo que atañe a esta última, se han llevado a cabo numerosos estudios, si bien limitados a las estrategias discursivas empleadas por 1) los anfitriones en sus descripciones y en sus reseñas (Ma, Neeraj & Naaman 2017; Lovón Cueva & Retes Rodríguez 2020; Zhang, Yan & Zhang 2020), 2) los huéspedes en sus reseñas (Bridges & Vásquez 2018; Quattrone *et al.* 2018; Zhang 2019; Quattrone, Kusek & Capra 2022), 3) los huéspedes en el chat que incluye Airbnb (Roje & Bazdan 2023), y 4) la propia plataforma (Silva & de Azevedo Barbosa 2020; Yang *et al.* 2022). Con lo cual, desde el punto de vista traductológico, las investigaciones sobre este sitio web son inexistentes.

El objetivo del presente artículo consiste en realizar una traducción intralingüística diafásica de las *Terms of Service* de Airbnb de acuerdo con el *Plain Language movement*, con foco en los siguientes elementos léxicos: los *phrasal verbs* o “verbos frasales”, las *complex prepositions* o “preposiciones complejas”, y los *binomials* y los *trinomials* o “binomios” y “trinomios”. Es decir, se persigue simplificar tales expresiones multipalabra mediante la búsqueda de alternativas más accesibles (con respecto al registro) y, en la medida de lo posible, menos extensas de la lengua natural. De esta forma, se pretende facilitar a los turistas angloparlantes (y, específicamente, como veremos en el apartado “Metodología”, a aquellos residentes en territorio

européo) la comprensión de las *Terms of Service* de Airbnb, que constituyen un tipo de texto que se caracteriza por su larga extensión, el reducido tamaño de la letra, y la vasta cantidad de tecnicismos y *legalese* o “jerga jurídica” que alberga (Williams 2023: 140). La importancia de redactar tal texto de manera clara y sencilla reside en el hecho de que “[t]hese Terms of Service for European Users (‘Terms’) are a binding legal agreement” (Airbnb 2024). Esto significa que dicho documento establece un contrato entre, por un lado, Airbnb (aunque no se configura como parte contratante en sí) y los anfitriones, así como entre Airbnb y los huéspedes; y, por otro lado, entre los anfitriones y los huéspedes. Dichas relaciones contractuales se pueden constatar en el propio documento sometido a análisis, que incorpora las disposiciones que suceden:

When you accept a booking request, or receive a booking confirmation through the Airbnb Platform, you are entering into a contract directly with the Guest [...]

When Members make or accept a booking, they are entering into a contract directly with each other. Airbnb is not and does not become a party to or other participant in any contractual relationship between Members.

[...] these Terms constitute the entire agreement between Airbnb and you pertaining to your access to or use of the Airbnb Platform and supersede any and all prior oral or written understandings or agreements between Airbnb and you (Airbnb 2024: 6, 18-19 y 22).

2. El *Plain Language movement*

Las primeras referencias al *Plain Style* se remontan al siglo XIV (Willerton 2015: 2). Ya en *Los cuentos de Canterbury*, de Geoffrey Chaucer, el anfitrión le pedía al instruido clérigo de Oxenford (actual Oxford) que le hablase con sencillez a los peregrinos para que estos pudiesen entenderlo (McArthur 1991: 14). No obstante, las primeras protestas en favor de un lenguaje claro no comenzaron hasta el año 1971 cuando Chrissie Maher denunció, en tiempos de crisis económica, las importantes dificultades que estaban atravesando muchas familias inglesas para solicitar ayudas sociales debido a la ininteligibilidad de los formularios que dicho trámite conllevaba (Montolío Durán & Tascón Ruiz 2020). Como el ayuntamiento de Liverpool no contestó a las peticiones de simplificación del contenido, Chrissie Maher empezó a crear iniciativas, como la fundación del periódico *Tuebrook Bugle* y la organización

de cursos de formación en redacción, que pusiesen en tela de juicio la jerga incomprensible de tales formularios y, en general, de los documentos públicos. Mas, en 1979, insatisfecha con los resultados de dichas iniciativas, constituyó la *Plain English Campaign* (Montolío Durán & Tascón Ruiz 2020), “con la que luchó por mejorar el lenguaje utilizado por los poderes públicos argumentando que estos organismos deberían tener en cuenta la capacidad del lector a la hora de redactar sus documentos” (Relinque Barranca 2017: 86).

Lo cierto es que tal campaña condujo a la aparición del conocido *Plain Language movement* (“movimiento de simplificación del lenguaje” en español), que asienta sus raíces en las obras *Plain words: a guide to the use of English* (1948) y *The complete plain words* (1954) de Gowers. Esta corriente ha formulado y continúa desarrollando principios en torno a la redacción, la estructura y el diseño de diversos textos especializados en multitud de idiomas para mejorar la accesibilidad de la información en pro del público lego. Si nos centramos en el ámbito de la redacción (en lengua inglesa), por ser el que compete al presente trabajo, se pueden diferenciar dos tipos de pautas. Por una parte, están aquellas en las que se recomienda el empleo de las siguientes formas y estructuras (Etxebarría Arostegui 1997: 366; Petelin 2010: 213):

- La voz activa sobre la pasiva;
- Los verbos “fuertes”, es decir, verbos que posean un significado preciso y que generen un sentido de acción directa y específica;
- Las formas de tratamiento de primera y segunda persona;
- Las frases cortas y con sintaxis simple;
- Los términos comunes;
- La misma terminología siempre;
- Un léxico estándar;
- Un lenguaje cotidiano y, por lo tanto, de tipo conversacional;
- Un estilo conciso, simple y persuasivo;
- Un tono positivo siempre que sea posible;
- Un lenguaje inclusivo neutro; y
- Un lenguaje inequívoco, coherente y claro.

Por otra parte, se encuentran aquellas directrices que desaconsejan el uso de los elementos y construcciones que suceden (Etxebarria Arostegui 1997: 366; Petelin 2010: 213):

- Las nominalizaciones con sustantivos polisilábicos acabados en *-ity*, *-tion*, *-age* y *-ance*;
- Las cadenas de nombres;
- Las palabras innecesarias y redundantes;
- Los cuantificadores imprecisos;
- Las expresiones vagas;
- Los tecnicismos;
- Los arcaísmos;
- Los extranjerismos;
- Los sinónimos, para evitar el *thesaurus syndrome*;
- Las siglas y los acrónimos;
- Las contracciones gramaticales;
- Los eufemismos;
- Los neologismos;
- Los modismos;
- La negación y la doble negación; y
- Las expresiones relacionadas con el edadismo, sexismo, racismo y clasismo.

Habida cuenta de las limitaciones de espacio, este trabajo persigue implementar, en la traducción intralingüística diafásica de las *Terms of Service* de Airbnb, dos de las pautas enumeradas, a saber: la utilización de un léxico estándar y la no inclusión de palabras innecesarias y redundantes. Para ello, se sometieron a análisis los tres elementos lingüísticos que se definen a continuación.

3. Rasgos léxicos objeto de estudio

3.1. Verbos frasales

Los *phrasal verbs* o “verbos frasales” son construcciones verbales multipalabra (Busuttil 1995: 57) típicas de la lengua inglesa (Ishii 2009: 121). Su delimitación ha suscitado numerosos debates, que esencialmente giran en

torno al segundo elemento que incorporan dichos verbos (Busuttil 1995: 57). En cualquier caso, de acuerdo con Ishii (2009: 121), estos consisten en “units of verbs and prepositions/adverbs that have more or less different meanings from those of the verbs alone”. De este modo, resulta posible deslindar entre:

- Verbos frasales preposicionales, y
- Verbos frasales adverbiales.

3.2. Preposiciones complejas

Las *complex prepositions* o “preposiciones complejas” constituyen secuencias de entre dos y cuatro palabras (Biel 2015: 141) que funcionan sintáctica y semánticamente como preposiciones simples (Biber *et al.* 1999: 75), formas por las que pueden sustituirse con gran frecuencia (Beckner & Bybee 2009: 29). Estas estructuras, dependiendo del número de elementos que las integran, suelen presentar los siguientes patrones:

- Preposiciones complejas de dos palabras: adjetivo + preposición simple, adverbio + preposición simple, preposición simple + preposición simple, conjunción + preposición simple y verbo en gerundio + preposición simple (Allerton 2008: 55-56);
- Preposiciones complejas de tres palabras: preposición simple + sustantivo + preposición simple (Quirk *et al.* 1985: 670); y
- Preposiciones complejas de cuatro palabras: preposición simple + artículo definido + sustantivo + preposición simple y preposición simple + artículo indefinido + sustantivo + preposición simple (Biber *et al.* 1999: 75).

3.3. Binomios y trinomios

Los *binomials* o “binomios” y los *trinomials* o “trinomios” anglosajones son secuencias conformadas por dos o tres expresiones con, habitualmente, la misma categoría gramatical, un nivel análogo de jerarquía sintáctica, relación semántica, y nexos como *or* y *and* (Hernández García 2023: 107 y 225). Atendiendo al criterio de la vinculación semántica, tales secuencias se clasifican como sucede (Hernández García 2023: 106):

- Binomios: sinónimos o cuasisinónimos, antónimos, de subdivisiones, complementarios y de extrema especificidad; y
- Trinomios: sinónimos o cuasisinónimos, de subdivisiones, complementarios, de extrema especificidad y de binomios sin relación semántica con la nueva expresión añadida.

A este respecto, cabe puntualizar que nuestro estudio se focaliza, exclusivamente, en las estructuras bimembres y trimembres sinónimas o cuasisinónimas y de extrema especificidad al ser estas las únicas formas binomiales y trinomiales simplificables.

4. Metodología

El presente trabajo se organizó esencialmente en cinco fases. En primer lugar, procedimos a la extracción del documento objeto de estudio, cuya información se proporciona a continuación:

Página de descarga y selección del documento	https://www.airbnb.es/e/termsofserviceupdate En tal enlace, encontramos tres secciones diferentes de las <i>Terms of Service</i> de Airbnb, establecidas en función del público meta; esto es, usuarios europeos, australianos, y no residentes en el Espacio Económico Europeo, Reino Unido y Australia. El trabajo que nos ocupa se centra en las <i>Terms of Service for European Users</i> con vistas a impulsar el turismo dentro de la Unión Europea, entidad geopolítica a la que se adscribe España, a través de un lenguaje accesible. Nótese que dicho documento en inglés no contiene ningún tipo de especificación relativa a la variante lingüística diatópica.
Formato	.pdf
N.º de páginas	32
N.º de palabras	12 209
Última fecha de actualización	25 de enero de 2024

Tabla 1. Extracción y características de las *Terms of Service* de Airbnb (elaboración propia)

En segundo lugar, creamos un corpus monolingüe en inglés en Sketch Engine a partir de la importación de las *Terms of Service* de Airbnb referidas

en la tabla que precede. Seguidamente, empleamos el tipo de consulta por etiquetas gramaticales denominado CQL (Corpus Query Language), contenido en la opción de búsqueda avanzada de la función “Concordancia” de dicho *software*, que facilita los resultados en contexto. De este modo, pudimos recabar los verbos frasales, las preposiciones complejas, y los binomios y los trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad susceptibles de simplificación. En concreto, realizamos un cribado automático a través de las combinaciones de etiquetas que se muestran en la siguiente tabla:

Tipo de expresiones multipalabra			Combinación de etiquetas empleadas ¹	Resultados en Sketch Engine
Verbos frasales	Preposicionales	Verbo + preposición simple	[tag=“V.*”] [tag=“IN”]	364
	Adverbiales	Verbo + adverbio	[tag=“V.*”] [tag=“RB.?”]	125
Preposiciones complejas	De dos palabras (Allerton 2008: 55-56)	Adjetivo + preposición simple	[tag=“J.*”] [tag=“IN”]	109
		Adverbio + preposición simple	[tag=“RB.?”] [tag=“IN”]	39
		Preposición simple + preposición simple	[tag=“IN”] [tag=“IN”]	15
		Conjunción + preposición simple	[tag=“CC”] [tag=“IN”]	33
		Verbo en gerundio + preposición simple	[tag=“VVG”] [tag=“IN”]	51
	De tres palabras (Quirk <i>et al.</i> 1985: 670)	Preposición simple + sustantivo + preposición simple	[tag=“IN”] [tag=“N.*”] [tag=“IN”]	125

1. En beneficio de la claridad y a modo de resumen, recogemos en esta nota a pie los significados de las etiquetas incluidas en la Tabla 2, a saber: V.* alude a ‘verbo’; IN, a ‘preposición’; RB.?, a ‘adverbio’; J.*, a ‘adjetivo’; CC, a ‘conjunción’; VVG, a ‘verbo en gerundio’; N.*, a ‘sustantivo’; y DT, a ‘artículo definido’.

Preposiciones complejas	De cuatro palabras (Biber <i>et al.</i> 1999: 75)	Preposición simple + artículo definido + sustantivo + preposición simple	[tag="IN"] [tag="DT"] [tag="N.*"] [tag="IN"]	97
		Preposición simple + artículo indefinido + sustantivo + preposición simple	[tag="IN"] [lemma="a"] [tag="N.*"] [tag="IN"]	23
Binomios y trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad	Preposición + conjunción + preposición		[tag="IN"] [tag="CC"] [tag="IN"]	6
	Adverbio + conjunción + adverbio		[tag="RB.?"] [tag="CC"] [tag="RB.?"]	0
	Adjetivo + conjunción + adjetivo		[tag="J.*"] [tag="CC"] [tag="J.*"]	39
	Sustantivo + conjunción + sustantivo		[tag="N.*"] [tag="CC"] [tag="N.*"]	222
	Verbo + conjunción + verbo		[tag="V.*"] [tag="CC"] [tag="V.*"]	63
	Conjunción + conjunción + conjunción		[tag="CC"] [tag="CC"] [tag="CC"]	1

Tabla 2. Etiquetas aplicadas y resultados del cribado automático de las *Terms of Service* de Airbnb con el tipo de consulta CQL de Sketch Engine (elaboración propia)

En tercer lugar, llevamos a cabo una revisión manual de las expresiones recuperadas con dos propósitos. El primero consistió en la verificación de la categoría gramatical de dichas expresiones. Así, los datos allegados a partir de las combinaciones de etiquetas relativas a los verbos frasales y las preposiciones complejas fueron contrastados con recursos tales como el *Cambridge dictionary* y el *Merriam-Webster dictionary* en línea, y el *English complex prepositions of the type ‘in spite of’ and analogous sequences. A study & dictionary* (Klégr 2002), respectivamente. En el caso de los resultados obtenidos a partir de las combinaciones de etiquetas atinentes a los binomios y

los trinomios sinónimos o cuasinónimos y de extrema especificidad, estos se comprobaron consultando la tesis doctoral de Hernández García (2023), donde se proporciona un amplio listado de construcciones bimembres y trimembres clasificadas atendiendo a su relación semántica. El segundo propósito radicó en la selección de las expresiones multipalabra acotadas que fueran susceptibles de adaptación en cuanto al registro de la lengua natural y, cuando resultase factible, en su extensión, a través de alternativas sencillas de categoría gramatical análoga. De este modo, las expresiones objeto de estudio se vieron reducidas en cantidad de la siguiente manera:

Tipo de expresiones multipalabra		N.º de expresiones susceptibles de simplificación
Verbos frasales	Verbo + preposición simple	3
	Verbo + adverbio	1
Preposiciones complejas	Adjetivo + preposición simple	2
	Adverbio + preposición simple	1
	Preposición simple + preposición simple	2
	Conjunción + preposición simple	2
	Verbo en gerundio + preposición simple	3
	Preposición simple + sustantivo + preposición simple	16
	Preposición simple + artículo definido + sustantivo + preposición simple	4
	Preposición simple + artículo indefinido + sustantivo + preposición simple	3
Binomios y trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad ²	Preposición + conjunción + preposición	1
	Adjetivo + conjunción + adjetivo	3
	Sustantivo + conjunción + sustantivo	8
	Verbo + conjunción + verbo	14
	Conjunción + conjunción + conjunción	1

Tabla 3. Expresiones multipalabra objeto de simplificación identificadas en el cribado manual (elaboración propia)

2. Cabe recordar que los binomios y los trinomios compuestos por adverbios no se han incorporado en la Tabla 3 porque no se obtuvieron resultados relativos a este tipo de construcciones en las *Terms of Service* de Airbnb.

Conviene destacar que las cifras de la Tabla 3 son significativamente inferiores a aquellas recogidas en la Tabla 2 debido al funcionamiento del programa informático Sketch Engine, ya que este, en el tipo de consulta CQL, no tiene en cuenta el criterio de la repetición a la hora de generar resultados. Es decir, si un mismo verbo frasal aparece en 4 ocasiones en las *Terms of Service* de Airbnb, el mencionado programa contabiliza 4 resultados, los cuales, probablemente, equivalgan a una única alternativa simple (a menos que dicho verbo se enmarque en contextos muy diferentes y con características especiales, casos que se han incluido e indicado en nuestra propuesta de traducción intralingüística cuando procedía). Por añadidura, aunque la anotación gramatical automática de Sketch Engine a través de TreeTagger roza prácticamente la perfección al ascender su precisión a un 96,4 % (Schmid 1994: 44), pudimos verificar durante la extracción de datos que existen algunos errores de etiquetado, un problema que también repercutió en el descenso de las cifras de la Tabla 3. A esto se suma, asimismo, la presencia de expresiones carentes de sinónimos accesibles claros y directos, y que, por tanto, implican la reformulación del texto original para neutralizar su dificultad.

En cuarto lugar, una vez establecida la relación de expresiones multipalabra que suponen una barrera para la comprensión y recuperados sus contextos a partir del tipo de consulta CQL, nos valimos de la función “N-gramas” para computar el número de ocurrencias de cada una de ellas (atendiendo a sus diversas acepciones, cuando fue necesario) y determinar así su representatividad. En particular, recurrimos a la búsqueda avanzada de dicha función, donde empleamos el filtro “Tamaño de N-gramas” para delimitar el número de elementos que contenían las expresiones multipalabra acotadas, y aquel denominado “de esta lista:”, ubicado en la sección de “Criterios adicionales”, para introducir tales expresiones y obtener sus índices de frecuencia.

En quinto y último lugar, a fin de realizar la traslación intralingüística diafásica, consultamos recursos de diferente naturaleza. Recurrimos principalmente a la *Words and phrases guide. A guide to plain legal language* (Gobierno de Australia 2023), a la página web del *Plain Language* perteneciente al Gobierno de Estados Unidos y de la *Plain English Campaign*, así como a diccionarios monolingües ingleses de sinónimos, como el *WordReference dictionary*.

5. Propuesta de traducción intralingüística

Los datos del presente apartado, articulados en 3 subapartados de acuerdo con el tipo de expresiones multipalabra sometidas a análisis, se disponen en tablas que poseen 4 columnas con los siguientes campos: 1) “elementos susceptibles de simplificación”, donde se recogen, por orden alfabético, las expresiones multipalabra complejas de las *Terms of Service* de Airbnb con alternativa accesible de igual categoría gramatical; 2) “n.º de ocurs.” (es decir, de ocurrencias), donde se incluye el número total de repeticiones de dichas estructuras en el mencionado documento y, cuando estas cuentan con varios significados, también las cifras de apariciones según las distintas acepciones, de forma separada; 3) “ejemplos de contexto”, donde se proporcionan tantos fragmentos ilustrativos como significados presenten las expresiones multipalabra seleccionadas y se resaltan, exclusivamente y mediante subrayado, dichas expresiones, a fin de evitar que la atención se desvíe a cualquier otra unidad lingüística susceptible de ajustes; y 4) “propuestas accesibles”, donde se sugieren opciones simplificadas para tales expresiones multipalabra en función de su carácter monosémico o polisémico y, en casos concretos, se indican, entre paréntesis, determinados elementos que demandan los contextos extraídos (mas nótese que en otros no contemplados en las *Terms of Service* de Airbnb quizá no resulten necesarios dichos elementos).

5.1. Verbos frasales

Con respecto a estas expresiones multipalabra, hemos de señalar que, aunque Sketch Engine muestra numerosos resultados en cuanto a verbos seguidos por preposiciones y adverbios, curiosamente, como podremos apreciar en los siguientes subapartados, son pocos los que conforman verbos frasales según las fuentes consultadas. Por añadidura, se han encontrado verbos frasales cuyo registro no necesita ser modificado al adecuarse este al público lego, como, por ejemplo, *to bring in* y *to lead to*.

5.1.1. Preposicionales

Únicamente se han detectado 3 formas objeto de adaptación de este tipo de verbos en el texto original, las cuales se plasman a continuación:

Elementos susceptibles de simplificación	N.º de ocur.		Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
<i>to allow for</i>	1		You agree that Airbnb's Rebooking and Refund Policy, Extenuating Circumstances Policy, and these Terms preempt the cancellation policy you set in situations where they <u>allow for</u> the cancellation of a Reservation [...] (Airbnb 2024: 9).	<i>to allow</i>
<i>to enter into</i>	5		When you accept a booking request, or receive a booking confirmation through the Airbnb Platform, you are <u>entering into</u> a contract directly with the Guest [...] (Airbnb 2024: 6).	<i>to make</i>
<i>to provide for</i>	3	1	To that end, these Terms <u>provide for</u> a two-part process for individuals to whom this Section 25 applies: (Airbnb 2024: 24).	<i>to set, to fix</i>
		2	You will receive administrative communications from us using the email address or other contact information you <u>provide for</u> your Airbnb account (Airbnb 2024: 24).	<i>to give for</i>

Tabla 4. Verbos frasales preposicionales de las *Terms of Service* de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

5.1.2. *Adverbiales*

La única construcción verbal multipalabra simplificable conformada por un segundo elemento con la categoría de adverbio se presenta en la tabla que sucede:

Elementos susceptibles de simplificación	N.º de ocurrs.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
<i>to set forth</i>	2	Do not use the name, logo, branding, or trademarks of Airbnb or others without permission, and only as <u>set forth</u> in our Trademark Guidelines (Airbnb 2024: 13).	<i>to describe</i>

Tabla 5. Verbos frasales adverbiales de las *Terms of Service* de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

5.2. Preposiciones complejas

5.2.1. De dos palabras

Las *Terms of Service* de Airbnb contienen un total de 10 preposiciones complejas bimembres con potenciales alternativas más sencillas. Estas son las siguientes:

Elementos susceptibles de simplificación	N.º de ocurrs.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
<i>according to</i>	7	If you are a Business Host <u>according to</u> Section 26 additional terms apply (Airbnb 2024: 19).	<i>under</i> ³
<i>as to</i>	3	You and Airbnb acknowledge and agree that we are each waiving the right to a trial by jury <u>as to</u> all arbitrable Disputes (Airbnb 2024: 28).	<i>in, with</i>

3. A pesar de que la preposición simple *under* se convierte en un término delfico polisémico cuando se enmarca en textos especializados como las *Terms of Service* de Airbnb, funciona apropiadamente en nuestros contextos con el significado que recibe en la lengua natural.

<i>except as</i>	11	<u>Except as</u> required by law, we are not obligated to take action in response to any report (Airbnb 2024: 13).	<i>unless</i>
<i>insofar as</i>	2	[...] (iii) the intentions pursued by the Member or Notifier, <u>insofar as</u> can be determined by Airbnb (Airbnb 2024: 16).	<i>as</i>
<i>outside of</i>	3	If your country of residence or establishment is <u>outside of</u> Australia, the EEA, Switzerland, and the United Kingdom, the Terms of Service for Non-European Users apply to you (Airbnb 2024: 1).	<i>outside</i>
<i>pertaining to</i>	1	[...] these Terms constitute the entire agreement between Airbnb and you <u>pertaining to</u> your access to [...] (Airbnb 2024: 22).	<i>about, of, on</i>
<i>prior to</i>	5	Where appropriate, Airbnb will issue a warning <u>prior to</u> such a suspension (Airbnb 2024: 14).	<i>before</i>
<i>pursuant to</i>	5	Your right to terminate this agreement at any time <u>pursuant to</u> Section 13.2 remains unaffected (Airbnb 2024: 22).	<i>under</i>
<i>relating to</i>	4	If you declare that you use the Airbnb Platform to offer Host Services to consumers for purposes <u>relating to</u> your trade, business, craft or profession (“Business Host”), these [...] (Airbnb 2024: 30).	<i>of^a</i>

4. Dado que el presente estudio se centra en potenciar la accesibilidad lingüística a través de, además de la atenuación del registro, la reducción de palabras, se sugieren, siempre que resulta posible, propuestas monopalabra o, al menos, con un número menor de

<i>subject to</i>	11	Except as provided in Section 25.16, and <u>subject to</u> Section 12.6 of the Terms of Service for Non-European Users this Section 25 will survive any termination of these Terms and will continue to apply even if you stop using the Airbnb Platform or terminate your Airbnb Account (Airbnb 2024: 30).	<i>under</i>
-------------------	----	--	--------------

Tabla 6. Preposiciones complejas de dos palabras de las Terms of Service de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

5.2.2. De tres palabras

Son 16 las preposiciones complejas trimembres objeto de traducción intra-lingüística diafásica:

Elementos susceptibles de simplificación	N.º de ocur.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
<i>by means of</i>	1	[...] including complaints that have not been resolved <u>by means of</u> our complaint handling system (Airbnb 2024: 16).	<i>by, with</i>
<i>in accordance with</i>	13	The agreement between you and Airbnb reflected by these Terms remains in effect until either you or we terminate the agreement <u>in accordance with</u> these Terms (Airbnb 2024: 14).	<i>under</i>

vocablos que el elemento susceptible de simplificación. De ahí que no se contemple *in relation to* como alternativa más sencilla de *relating to*.

<i>in addition to</i>	1	<u>In addition to</u> these Terms, you will be subject to, and responsible for complying with, all terms of the Reservation [...] (Airbnb 2024: 4).	<i>additional to</i>
<i>in case of</i>	3	<u>In case of</u> a dispute, the appointed arbitrator for the first matter instituted within a set of claims identified by either party shall decide whether those claims [...] (Airbnb 2024: 28).	<i>in, if</i>
<i>in compliance with</i>	2	You are responsible for handling and using personal data of Guests and others <u>in compliance with</u> applicable privacy laws [...] (Airbnb 2024: 7).	<i>under</i>
<i>in connection with</i>	2	You are responsible for your own acts and omissions and are also responsible for the acts and omissions of anyone you invite to join or provide access to any Accommodation, all areas and facilities where the Accommodation is located that the Host and Guest are legally entitled to use <u>in connection with</u> the Accommodation [...] (Airbnb 2024: 5).	<i>about</i>
<i>in excess of</i>	1	[...] otherwise caused the complaining Member to incur cleaning costs <u>in excess of</u> the Member's cleaning fee [...] (Airbnb 2024: 17).	<i>over</i>
<i>in lieu of</i>	1	[...] you agree and acknowledge that such notifications via electronic means <u>in lieu of</u> a written statement [...] (Airbnb 2024: 22-23).	<i>instead of</i>

<i>in order to</i>	4	<u>In order to</u> make the arbitration most cost-effective, efficient, and convenient, any required arbitration hearing in an arbitration wherein the amount in controversy does not exceed \$1,000,000 shall be conducted remotely [...] (Airbnb 2024: 26).	<i>to</i>
<i>in relation to</i>	2	Any decisions made by Airbnb <u>in relation to</u> a Damage Claim do not affect your contractual and statutory rights (Airbnb 2024: 18).	<i>about</i>
<i>in view of</i>	1	[...] if this is necessary <u>in view of</u> capacity limits [...] (Airbnb 2024: 20).	<i>because of</i>
<i>in violation of</i>	6	Either party may seek dismissal of any arbitration filed <u>in violation of</u> any provision of this Arbitration Agreement (Airbnb 2024: 27).	<i>against</i>
<i>on behalf of</i>	3	If you are booking for an additional guest who is a minor or if you bring a minor to a Host Service, you must be legally authorized to act <u>on behalf of</u> the minor and you are solely responsible for the supervision of that minor (Airbnb 2024: 5).	<i>for</i>
<i>under consideration of</i>	2	Airbnb may, temporarily and <u>under consideration of</u> the Members' legitimate interests (e.g. by providing prior notice), restrict the availability of the Airbnb Platform [...] (Airbnb 2024: 20).	<i>under</i>

<i>with regard to</i>	1	To the extent that Airbnb’s liability is excluded or limited, this also applies <u>with regard to</u> the personal liability of its legal representatives, employees, and other agents (Airbnb 2024: 20-21).	<i>to, in</i>
<i>with respect to</i>	4	[...] the Airbnb entity so identified is your contracting entity <u>with respect to</u> that product, feature or transaction (Airbnb 2024: 21).	<i>for</i>

Tabla 7. Preposiciones complejas de tres palabras de las *Terms of Service* de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

En cuanto a *in connection with*, cabe puntualizar que, tal y como mostraremos en el subepígrafe 5.3.1., cuenta con una ocurrencia más en forma de binomio sinónimo o cuasisinónimo junto a *as a result of*.

5.2.3. De cuatro palabras

El número de preposiciones complejas de cuatro palabras identificadas en el documento sometido a estudio asciende a 7, a saber:

Elementos susceptibles de simplificación	N.º de occurs.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
<i>as a result of</i>	1	[...] the amount you are paid will be reduced by the amount we refund or otherwise provide to the Guest, and by any other reasonable costs we incur <u>as a result of</u> the cancellation (Airbnb 2024: 8-9).	<i>because of</i>

as an alternative to	1	You and Airbnb each retain the right to seek resolution of the dispute in small claims court <u>as an alternative to</u> arbitration (Airbnb 2024: 25).		instead of (through) ⁵
for a period of	1	14.3 A complaint may be submitted via our complaint handling system <u>for a period of</u> six (6) months, beginning in [...]		in, within
for the purpose of	3	2	[...] the other party or its attorney(s) has asserted a claim or defense that is groundless in fact or law, brought in bad faith or <u>for the purpose of</u> harassment, or is otherwise frivolous (Airbnb 2024: 27).	for
		1	We may require you to provide additional documentation as determined by us <u>for the purposes of</u> enabling us to assess the reliability and [...] (Airbnb 2024: 30).	to
from the time of	1	[...] the other party shall not recover their post-offer costs and shall pay the offering party's costs (including all fees paid to the arbitration provider) <u>from the time of</u> the offer (Airbnb 2024: 29).		from

5. Recuérdese que proporcionamos exclusivamente alternativas accesibles con la misma categoría gramatical de las expresiones multipalabra objeto de adaptación. Por este motivo, no sugerimos, por ejemplo, *rather than* como variante más sencilla de *as an alternative to*.

<i>in the case of</i>	1	(iii) such action is necessary to protect the personal safety or property of Airbnb, its Members, or third parties (for example <u>in the case of</u> fraudulent behavior of a Member), or (iv) your account has been inactive for more than two years (Airbnb 2024: 14-15).	<i>from, against</i>
<i>through the use of</i>	1	Business Hosts have access to personal and other data in their Airbnb account and host dashboard which is provided by the Business Host, their Guests or generated <u>through the use of</u> the Airbnb Platform and which is necessary for [...] (Airbnb 2024: 31).	<i>through, by</i>

Tabla 8. Preposiciones complejas de cuatro palabras de las *Terms of Service* de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

Con respecto a *as a result of*, se han de especificar varias cuestiones. Por un lado, como se muestra en el siguiente apartado, que posee una segunda ocurrencia conformando el binomio sinónimo o cuasisinónimo *in connection with or as a result of*. Por otro lado, que dicha preposición compleja no cuenta con una homóloga accesible monopalabra y que *due to* no se recomienda como opción simplificada (Gobierno de Australia 2023), probablemente por su registro elevado.

5.3. Binomios y trinomios

5.3.1. Binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad

Las *Terms of Service* de Airbnb incluyen un total de 24 estructuras bímembres diferentes, divididas en 20 sinónimas o cuasisinónimas y 4 de extrema especificidad (las variaciones de escritura por alternancia de conjunción o por cambio de orden de los elementos conllevan la suma de 5 construcciones binomiales más):

Binomios susceptibles de simplificación		N.º de ocur.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
Sinónimos o cuasisinónimos	<i>any and all</i>	2	You must describe <u>any and all</u> fees and charges in your Listing description and may not collect any additional fees or charges outside the Airbnb Platform except those expressly authorized by our Offline Fee Policy (Airbnb 2024: 8).	<i>any, all, each</i>
	<i>complete and accurate</i>	1	Your Listing must include <u>complete and accurate</u> information about your Host Service, your price, other charges like cleaning fees, resort fees, offline fees, and any rules or requirements that apply to your Guests or Listing (Airbnb 2024: 6).	<i>complete</i>
	<i>content and grounds</i>	1	Airbnb reserves the right to refuse to engage with the dispute settlement body if a dispute regarding the same <u>Content and grounds</u> for alleged illegality of the Content or its alleged inconsistency with these Terms has already been resolved [...] (Airbnb 2024: 16-17).	<i>content</i>
	<i>fees and charges (fees or charges)</i>	1 (1)	You must describe any and all <u>fees and charges</u> in your Listing description and may not collect any additional <u>fees or charges</u> outside the Airbnb Platform [...] (Airbnb 2024: 8).	<i>charges</i>

Sinónimos o cuasisinónimos	<i>in connection with or as a result of</i>	1	[...] (iii) your interaction with any Member, stay at an Accommodation, participation in an Experience or other Host Service, including without limitation any injuries, losses or damages (whether compensatory, direct, incidental, consequential or otherwise) of any kind arising <u>in connection with or as a result of</u> such interaction, stay, participation or use [...] (Airbnb 2024: 21).	<i>from, of</i>
	<i>outages or disruptions</i>	1	We are not responsible for <u>outages or disruptions</u> of the Internet and telecommunications infrastructure which are beyond our control and can lead to [...] (Airbnb 2024: 20).	<i>outages</i>
	<i>performance or conduct (conduct or performance)</i>	1 (1)	[...] (iv) you have repeatedly received poor reviews or Airbnb otherwise becomes aware of or has received complaints about your <u>performance or conduct</u> (Airbnb 2024: 15).	<i>conduct, behavior</i>
	<i>residence or establishment</i>	12	If your country of <u>residence or establishment</u> is within the European Economic Area (“EEA”), Switzerland or the United Kingdom, the Terms of Service for European Users apply to you (Airbnb 2024: 1).	<i>home, citizenship</i>

Sinónimos o cuasisinónimos	<i>supplemental or additional</i>	1	[...] (i) your breach of these Terms (including any <u>supplemental or additional</u> terms that apply to a product or feature) [...] (Airbnb 2024: 21).	<i>other</i>
	<i>terms or conditions (terms and conditions)</i>	1 (1)	Any <u>terms or conditions</u> that you include in any supplement contract with Guests must: (i) be consistent with these Terms [...] (Airbnb 2024: 6).	<i>terms</i>
	<i>to acknowledge and agree (to agree and acknowledge)</i>	4 (1)	You <u>acknowledge and agree</u> that we retain the right, with prior notice to affected Members, to cease the collection and remittance of Taxes in any jurisdiction for any reason (Airbnb 2024: 9).	<i>to agree</i>
	<i>to communicate or interact</i>	1	Be polite and respectful when you <u>communicate or interact</u> with others (Airbnb 2024: 11).	<i>to communicate, to connect</i>
	<i>to direct or control</i>	1	Airbnb does not <u>direct or control</u> your Host Service and you understand that you have complete discretion whether and when to provide Host Services and at what price and on what terms to offer them (Airbnb 2024: 6).	<i>to control</i>
	<i>to enforce or apply</i>	1	If there is a dispute about whether this Arbitration Agreement can be <u>enforced or applies</u> to a Dispute, you and Airbnb agree that an arbitrator will decide that issue (Airbnb 2024: 25).	<i>to apply</i>

Sinónimos o cuasisinónimos	<i>to handle and use</i>	1	You are responsible for <u>handling and using</u> personal data of Guests and others in compliance with applicable privacy laws [...] (Airbnb 2024: 7).	<i>to use</i>
	<i>to prevent or impede</i>	2	[...] you will be given notice of any intended measure by Airbnb and an opportunity to resolve the issue, unless such notification would (i) <u>prevent or impede</u> the detection or prevention of fraud or other illegal activities, [...] (Airbnb 2024: 15).	<i>to prevent</i>
	<i>to suspend or revoke</i>	1	[...] <u>suspend or revoke</u> any special status associated with your account (Airbnb 2024: 15).	<i>to cancel</i>
	<i>to violate or infringe</i>	1	You are responsible and liable if any of your Content <u>violates or infringes</u> the intellectual property or privacy rights of any third party (Airbnb 2024: 10).	<i>to violate</i>
	<i>type or category</i>	1	Listing characteristics (e.g. location, price, calendar availability, number and quality of images, reviews, ratings and other quality signals, <u>type or category</u> of Host Service, host status, [...]) (Airbnb 2024: 7).	<i>kind</i>

Sinónimos o cuasisinónimos	<i>understandings or agreements</i>	1	[...] these Terms constitute the entire agreement between Airbnb and you pertaining to your access to or use of the Airbnb Platform and supersede any and all prior oral or written <u>understandings or agreements</u> between Airbnb and you (Airbnb 2024: 22).	<i>understandings, agreements</i>
	<i>if and as</i>	1	<u>If and as</u> permitted by applicable law, we may, but have no obligation to (i) ask you to provide identification or other information [...] (Airbnb 2024: 19).	<i>if</i>
De extrema especificidad	<i>to access and use</i>	1	You must register an account to <u>access and use</u> many features of the Airbnb Platform (Airbnb 2024: 19).	<i>to use, to access</i>
	<i>to instruct and authorize</i>	1	[...] you <u>instruct and authorize</u> Airbnb to collect Taxes on your behalf, and/or to remit such Taxes to the relevant Tax authority (Airbnb 2024: 9).	<i>to allow</i>
	<i>to organize or facilitate</i>	1	Do not <u>organize or facilitate</u> unauthorized parties or events (Airbnb 2024: 13).	<i>to organize</i>

Tabla 9. Binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad de las Terms of Service de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

En lo atinente a *in connection with or as a result of*, conviene señalar que la propuesta accesible *from* se fundamenta en el verbo que precede a tal binomio, esto es, en *to arise*. Por lo que se refiere a *residence or establishment* y, en particular, a la sugerencia simplificada *home*, lo apropiado sería modificar el sintagma y emplear *home country* en lugar de *country of home*.

5.3.2. Trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad

En el caso de las expresiones trimembres, tal y como resulta posible observar en la tabla que sucede, se contabilizaron tan solo 3, concretamente 1 sinónima o cuasisinónima y 2 de extrema especificidad:

Trinomios susceptibles de simplificación		N.º de ocur.	Ejemplos de contexto	Propuestas accesibles
Sinónimos o cuasisinónimos	<i>to assign, transfer or delegate</i>	2	You may not <u>assign, transfer or delegate</u> this agreement or your rights and obligations hereunder without Airbnb's prior written consent (Airbnb 2024: 22).	<i>to transfer</i>
	<i>to enter, occupy and use</i>	1	An Accommodation Reservation is a limited license to <u>enter, occupy and use</u> the Accommodation (Airbnb 2024: 4).	<i>to use</i>
De extrema especificidad	<i>to participate, attend or use</i>	1	You are responsible for informing the Host of any medical or physical conditions, or other circumstances that may impact your ability to <u>participate, attend or use</u> the Experience or Host Service (Airbnb 2024: 4).	<i>to enjoy</i>

Tabla 10. Trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad de las *Terms of Service* de Airbnb: frecuencia, ejemplos de contexto y propuestas de simplificación (elaboración propia)

6. Conclusiones

El objetivo del presente estudio consistía en realizar una traducción intralingüística diafásica de las *Terms of Service* de Airbnb según el *Plain Language movement* para facilitar su comprensión a los turistas, ya que dicho documento

constituye el acuerdo vinculante que estos aceptan cuando contratan servicios de tal plataforma (ya sean alojamientos o experiencias). Teniendo en cuenta las limitaciones de espacio, se sometieron a simplificación (en cuanto a registro y, cuando fue factible, extensión) tres rasgos léxicos multipalabra, a saber: los verbos frasales, las preposiciones complejas, y los binomios y los trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad.

En particular, a través de la herramienta Sketch Engine, se identificaron y computaron, en el documento analizado, los siguientes elementos objeto de ajustes: 1 y 3 verbos frasales adverbiales y preposicionales, correspondientemente; 10, 16 y 7 preposiciones complejas de dos, tres y cuatro palabras, respectivamente; 20 y 4 binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad, correspondientemente, y 1 y 2 trinomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad, respectivamente. Por lo tanto, se constata el empleo predominante, a nivel micro de categoría léxica, de las construcciones bimembres sinónimas o cuasisinónimas (con 20 expresiones, un 74 %), las preposiciones complejas de tres palabras (con 16 estructuras, un 49 %) y los verbos frasales preposicionales (con 3 secuencias, un 75 %). Asimismo, a nivel macro o global, prevalecen las preposiciones complejas (con 33 expresiones, un 52 %) sobre los tipos de binomios y trinomios mencionados con anterioridad (con 27 estructuras, un 42 %) y los verbos frasales (con 4 secuencias, un 6 %).

En total, se contabilizaron 64 expresiones multipalabra simplificables, cuya traslación intralingüística diafásica atendiendo a y en pro del *Plain English* conllevó tanto la adaptación del registro como, en la mayoría de los casos, la reducción léxica. En concreto, 59 expresiones (un 92 %) se reemplazaron por unidades monopalabra, a saber: 4 verbos frasales (un 6,5 %), 28 preposiciones complejas (un 43,2 %), 24 binomios (un 37,7 %) y 3 trinomios (un 4,6 %). A este respecto, conviene apuntar que el verbo frasal preposicional *to provide for*, computado dentro de esas 59 expresiones, cuenta, en su segunda acepción, con una propuesta más accesible que no implica reducción cuantitativa de vocablos (*to give for*), mas esta constituye la única traducción de dichas características. Además, tan solo 3 y 2 preposiciones complejas (un 8 %) de 3 y 4 palabras, respectivamente, se convirtieron en alternativas accesibles bipalabra. Tal es el caso de *in addition to* (trasvasada

como *additional to*), *in lieu of* (trasladada como *instead of*), *in view of* (vertida como *because of*), *as a result of* (traducida como *because of*) y *as an alternative to* (trasvasada como *instead of*).

En síntesis, este trabajo pone de relieve la necesidad de revisar ciertos elementos de la redacción de las *Terms of Service* de Airbnb a fin de potenciar su inteligibilidad. En lo que respecta a investigaciones futuras, sería interesante realizar una traducción intralingüística completa de dicho documento, teniendo en cuenta la totalidad de rasgos léxicos y sintácticos complejos o de difícil comprensión que este alberga. Asimismo, mediante la réplica de la metodología del presente estudio, se podrían identificar usos y costumbres de redacción en cuanto a expresiones multipalabra, similares a las tratadas en estas páginas, en la propia plataforma colaborativa de Airbnb; incluso se podría cotejar su empleo y frecuencia en portales de reservas hoteleras o de alojamiento en formato mixto (hotel o alquiler vacacional) como Booking. Otra vía investigativa consistiría en analizar y evaluar, de forma empírica, el impacto que tendría la implementación del *Plain English* en la comprensión, por parte de los turistas, de las cláusulas contractuales, los derechos y las obligaciones contenidas en las *Terms of Service* de Airbnb.

Referencias bibliográficas

- AIRBNB. (2023) “Sobre nosotros.” <https://news.airbnb.com/es/about-us/>
- AIRBNB. (2024) “Términos de Servicio para Usuarios Europeos – Inglés.” <https://www.airbnb.es/e/termsupdate>
- ALLERTON, David J. (2008) “‘Over the hills and far away’ or ‘far away over the hills’: English place adverb phrases and place prepositional phrases in tandem?” En: Kurzon, Dennis & Silvia Adler (eds.) 2008. *Adpositions: pragmatic, semantic and syntactic perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 37-66. <https://doi.org/10.1075/tsl.74.04all>
- BECKNER, Clay & Joan Bybee. (2009) “A usage-based account of constituency and reanalysis.” En: Ellis, Nick C. & Diane Larsen-Freeman (eds.) 2009. *Language as a complex adaptive system*. Michigan: University of Michigan, pp. 27-46. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2009.00534.x>

- BIBER, Douglas; Stig Johansson; Geoffrey Leech; Susan Conrad & Edward Finegan. (1999) *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.
- BIEL, Łucja. (2015) "Phraseological profiles of legislative genres: complex prepositions as a special case of legal phrasemes in EU law and national law." *Fachsprache* 37:3-4, pp. 139-160.
- BRIDGES, Judith & Camilla Vásquez. (2018) "If nearly all Airbnb reviews are positive, does that make them meaningless?" *Current Issues in Tourism* 21:18, pp. 2057-2075. <https://doi.org/10.1080/13683500.2016.1267113>
- BUSUTIL, Pierre. (1995) "Phrasal verbs: a contribution towards a more accurate definition." *ASp* 7:10, pp. 57-71. <https://doi.org/10.4000/asp.3729>
- CAMBRIDGE DICTIONARY. (s.f.) *Cambridge.com dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>
- COMISIÓN EUROPEA. (2016) "Una agenda europea para la economía colaborativa." <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:52016DC0356%20>
- ETXEBARRÍA AROSTEGUI, Maitena. (1997) "El lenguaje jurídico-administrativo: propuestas para su modernización y normalización." *Revista Española de Lingüística* 27:2, pp. 341-380.
- GOBIERNO DE AUSTRALIA. (2023) *Words and phrases guide. A guide to plain legal language*. Australia: Gobierno de Australia. https://www.pco.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0020/2216081/Words-and-Phrases.pdf
- GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS. (s.f.) "Use simple words and phrases." <https://www.plainlanguage.gov/guidelines/words/use-simple-words-phrases/>
- GOWERS, Ernest. (1948) *Plain words: a guide to the use of English*. London: HMSO.
- GOWERS, Ernest. (1954) *The complete plain words*. London: HMSO.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Valeria. (2023) *Los contratos de colaboración estadounidenses: análisis jurídico y léxico basado en corpus para la práctica legal y traductora*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Tesis doctoral inédita. <http://hdl.handle.net/10396/25418>
- ISHII, Yasutake. (2009) "Making a list of essential phrasal verbs based on large corpora and phrasal verb dictionaries." En: Kawaguchi, Yuji; Makoto Minegishi & Jacques Durand (eds.) 2009. *Corpus analysis and variation in linguistics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, vol. 1, pp. 121-140.

- KLÉGR, Aleš. (2002) *English complex prepositions of the type ‘in spite of’ and analogous sequences. A study & dictionary*. Praha: Univerzita Karlova v Praze.
- LOVÓN CUEVA, Marco Antonio & Roberto Retes Rodríguez. (2020) “El turismo colaborativo y sus estrategias discursivas: el caso de los anfitriones de Airbnb en Lima-Perú.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 83, pp. 119-132. <http://dx.doi.org/10.5209/clac.70568>
- MA, Xiao; Trishala Neeraj & Mor Naaman. (2017) “A computational approach to perceived trustworthiness of Airbnb host profiles.” *Proceedings of the International AAAI Conference on Web and Social Media* 11:1, pp. 604-607. <https://doi.org/10.1609/icwsm.v11i1.14937>
- MCARTHUR, Tom. (1991) “The pedigree of Plain English.” *English Today* 7:3, pp. 13-19. <https://doi.org/10.1017/S0266078400005642>
- MERRIAM-WEBSTER. (s.f.) *Merriam-Webster.com dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/>
- MONTOLÍO DURÁN, Estrella & Mario Tascón Ruiz. (2020) *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Madrid: Catarata.
- MORALES SÁNCHEZ, Rafael. (2023) “Economía colaborativa.” *Mediterráneo Económico* 37, pp. 419-432.
- PETELIN, Roslyn. (2010) “Considering plain language: issues and initiatives.” *Corporate Communications* 15:2, pp. 205-216. <https://doi.org/10.1108/13563281011037964>
- PLAIN ENGLISH CAMPAIGN. (s.f.) “The A - Z of alternative words.” <https://www.plainenglish.co.uk/the-a-z-of-alternative-words.html>
- QUATTRONE, Giovanni; Natalia Kusek & Licia Capra. (2022) “A global-scale analysis of the sharing economy model – an Airbnb case study.” *EPJ Data Sci* 11:36, pp. 1-29. <https://doi.org/10.1140/epjds/s13688-022-00349-3>
- QUATTRONE, Giovanni; Serena Nicolazzo; Antonino Nocera; Daniele Quercia & Licia Capra. (2018) “Is the sharing economy but about sharing at all? A linguistic analysis of Airbnb reviews.” *Proceedings of the International AAAI Conference on Web and Social Media* 12:1, pp. 668-671. <https://doi.org/10.1609/icwsm.v12i1.15065>
- QUIRK, Randolph; Sidney Greenbaum; Geoffrey Leech & Jan Svartvik. (1985) *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- RELINQUE BARRANCA, Mariana. (2017) “El proceso de modernización del lenguaje jurídico en el Reino Unido, los Estados Unidos y España y su reflejo

- en el lenguaje utilizado por los jueces.” *FITISPos International Journal* 4, pp. 85-101.
- ROJE, Rebecca Charry & Vanda Bazdan. (2023) “English as a Lingua Franca in peer-to-peer digital business: rapport-building strategies in Airbnb messages.” En: Memišević, Anita & Mihaela Matesic (eds.) 2023. *Linguistic and extralinguistic in interaction*. Berlin: Peter Lang, pp. 65-81. <https://doi.org/10.3726/b21123>
- SCHMID, Helmut. (1994) “Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees.” En: *Proceedings of the International Conference on New Methods in Language Processing*. Manchester: University of Manchester.
- SILVA, Luana Alexandre & Maria de Lourdes de Azevedo Barbosa. (2020) “El discurso del consumo colaborativo en turismo. Análisis a partir de la plataforma de viajes Airbnb.” *Estudios y Perspectivas en Turismo* 29:3, pp. 709-729.
- WILLERTON, Russell. (2015) *Plain language and ethical action: a dialogic approach to the technical content in the twenty-first century*. New York & London: Routledge.
- WILLIAMS, Christopher. (2023) *The impact of Plain Language on legal English in the United Kingdom*. New York & London: Routledge.
- WORDREFERENCE DICTIONARY. (s.f.) *WordReference.com dictionary*. <https://www.wordreference.com/synonyms/>
- YANG, Yun; Sung Kim; Jaewook Kim & Yoon Koh. (2022) “How Airbnb titles influence guests’ decision making: linguistic and spatial analysis.” *International Journal of Hospitality & Tourism Administration* 25:2, pp. 382-405. <https://doi.org/10.1080/15256480.2022.2114973>
- ZHANG, Jurui. (2019) “What’s yours is mine: exploring customer voice on Airbnb using text-mining approaches.” *Journal of Consumer Marketing* 36:5, pp. 655-665. <https://doi.org/10.1108/JCM-02-2018-2581>
- ZHANG, Le; Qiang Yan & Leihan Zhang. (2020) “A text analytics framework for understanding the relationships among host self-description, trust perception and purchase behavior on Airbnb.” *Decision Support Systems* 133, pp. 1-10. <https://doi.org/10.1016/j.dss.2020.113288>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA es graduada en Traducción e Interpretación y doctora por la Universidad de Córdoba (España). Ha impartido docencia en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y en la Universidad de Granada. En la actualidad, es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. Sus líneas principales de investigación abarcan el lenguaje de especialidad del derecho, la traducción jurídica, la simplificación del lenguaje, la lingüística de corpus y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Es secretaria de *Hikma. Revista de Traducción*.

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA holds a Bachelor's Degree in Translation and Interpreting and a PhD from Universidad de Córdoba (Spain). She has taught at the Universidad Pablo de Olavide de Sevilla and at the Universidad de Granada. She is currently lecturer in the Department of Translation and Interpreting at the Universidad de Córdoba. Her main lines of research include the speciality language of law, legal translation, language simplification, corpus linguistics, and new technologies applied to translation. She is secretary of *Hikma. Revista de Traducción*.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ es traductora jurada y experta en Derecho de Extranjería (Universidad de Granada). Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba (España), donde trabaja como profesora (permanente laboral) de Traducción Jurídica e Intercultural desde 2010. Sus líneas de investigación son: didáctica de la traducción jurídica y traducción del arte contemporáneo. Es miembro del grupo de innovación docente ARENA (Accesibilidad, Traducción Audiovisual y Aprendizaje de Lenguas) y del grupo de investigación TRADIT (Traducción Audiovisual Educativa), ambos con sede en la UNED; así como del grupo de investigación HUM-940 ORIENS de la Universidad de Córdoba. Es codirectora de *Alfinge. Revista de Filología* y secretaria de *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ is a sworn translator and an expert in Spanish Immigration Law (Universidad de Granada). She holds a PhD in

Translation and Interpreting from Universidad de Córdoba (Spain), where she works as a (permanent) scholar lecturing Legal and Intercultural Translation since 2010. Her research lines are: didactics of legal translation and translation of contemporary art. She is a member of the teaching innovation group ARENA (Accessibility, Audiovisual Translation and Language Learning) and the research group TRADIT (Educational Audiovisual Translation), both based at the UNED; as well as of the research group HUM-940 ORIENS at the Universidad de Córdoba. She is co-director of *Alfinge. Revista de Filología* and assistant editor of *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*.